Language Access & TIG

Legal aid and court collaborations

March 14, 2012

Welcome

Webinar Objectives:

- Demonstrate TIG-funded projects that address language access issues.
- Highlight examples involving legal aid and court collaboration.

Presenters

Moderators: David Bonebrake & Mytrang Nguyen

Kristin Verrill, *Innovation Practice Manager,* Atlanta Legal Aid Society

Adela Carlin, *Director of Community Engagement,* Legal Assistance Foundation of Chicago

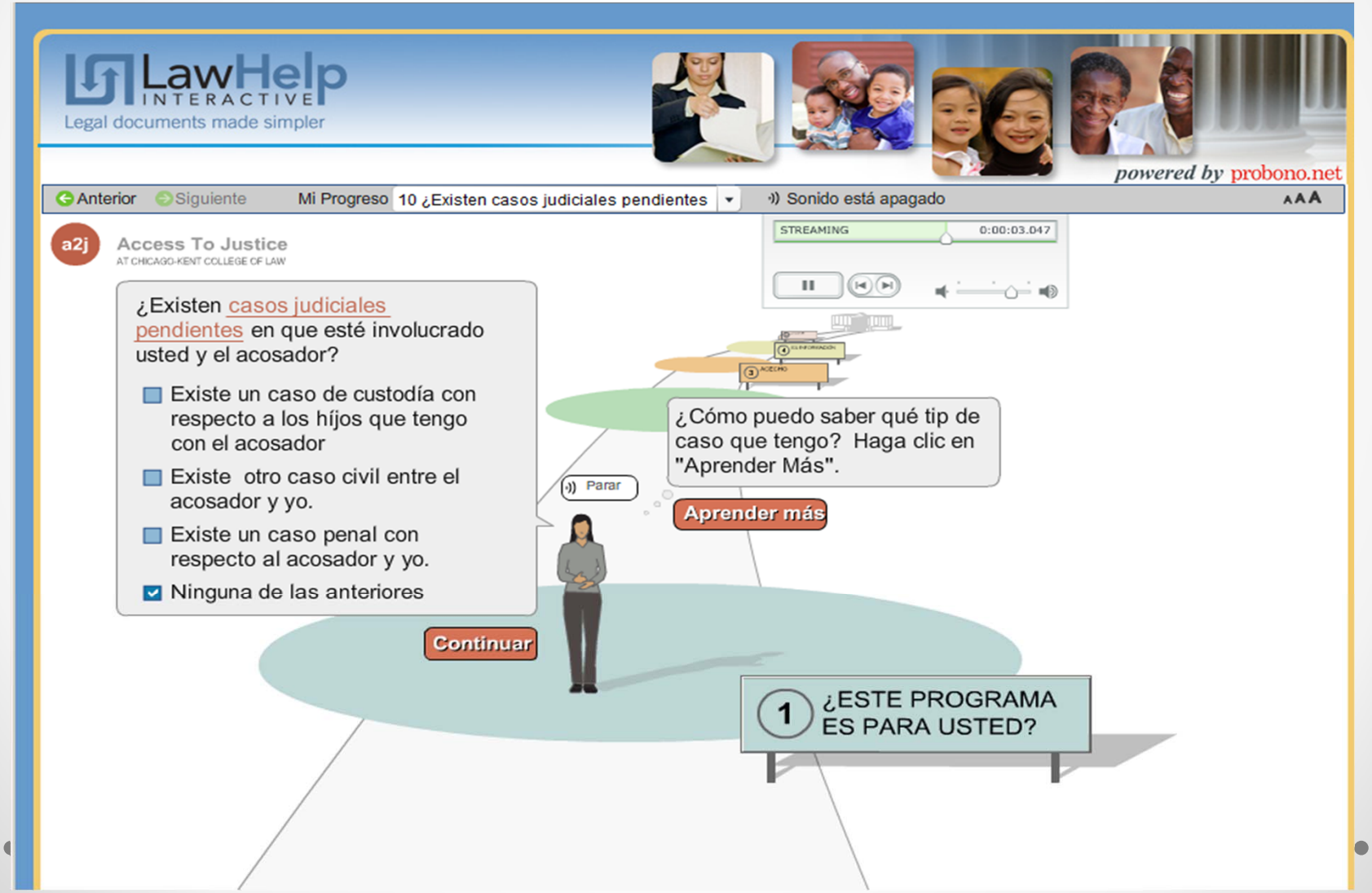
Teri Ross, *Program Director,* Illinois Legal Aid Online

Lewis Kinard, *Supervising Attorney*, Lone Star Legal Aid

Georgia Spanish Family Law Forms

- Family Violence Protection Petition
- Stalking Protection Petition
- Birth Certificate Correction

Online Interviews with A2J Author Tool



Online Interview Multi-Lingual Process

- Complete online interview through LawHelp Interactive site.
- If desired, create Exhibit describing facts in Spanish.
- Download court forms in English for filing.
- Download copies of forms in Spanish for user's records.

Spanish “mirror” site since 2004

Local Need

- Spanish speaking population in Georgia is growing rapidly with a 300% growth rate between 1990 and 2000.
- 25% poverty rate among the Spanish speaking population in Georgia in 2000.
- Low literacy among Georgia's Spanish speaking population. 36% lack a high school diploma or its equivalent.

Family Violence Forms

- To assist court personnel and shelter workers to complete family violence forms.
- Georgia law requires court clerks to assist pro se petitioners with family violence petitions.
- Interpreters are available at hearings, but not always available to assist with self represented litigants filing petitions.

Birth Certificate Amendments

- In Georgia, Birth Certificate amendment requires a Superior Court order and is almost always a pro se action.
- Spanish speaking population is uniquely affected by birth certificate errors.
- Requested by Hispanic Outreach Project Director.

Collaboration

- Gwinnett County and Cobb County Superior Court
- Shelters and other Domestic Violence Advocates
- Georgia Legal Services Program

National Goals

- Family law translations to make future online forms easier for other jurisdictions
- Careful use of legal terms to include most jurisdictions

Shared Translations

- Pro Bono Net's Document Assembly Support

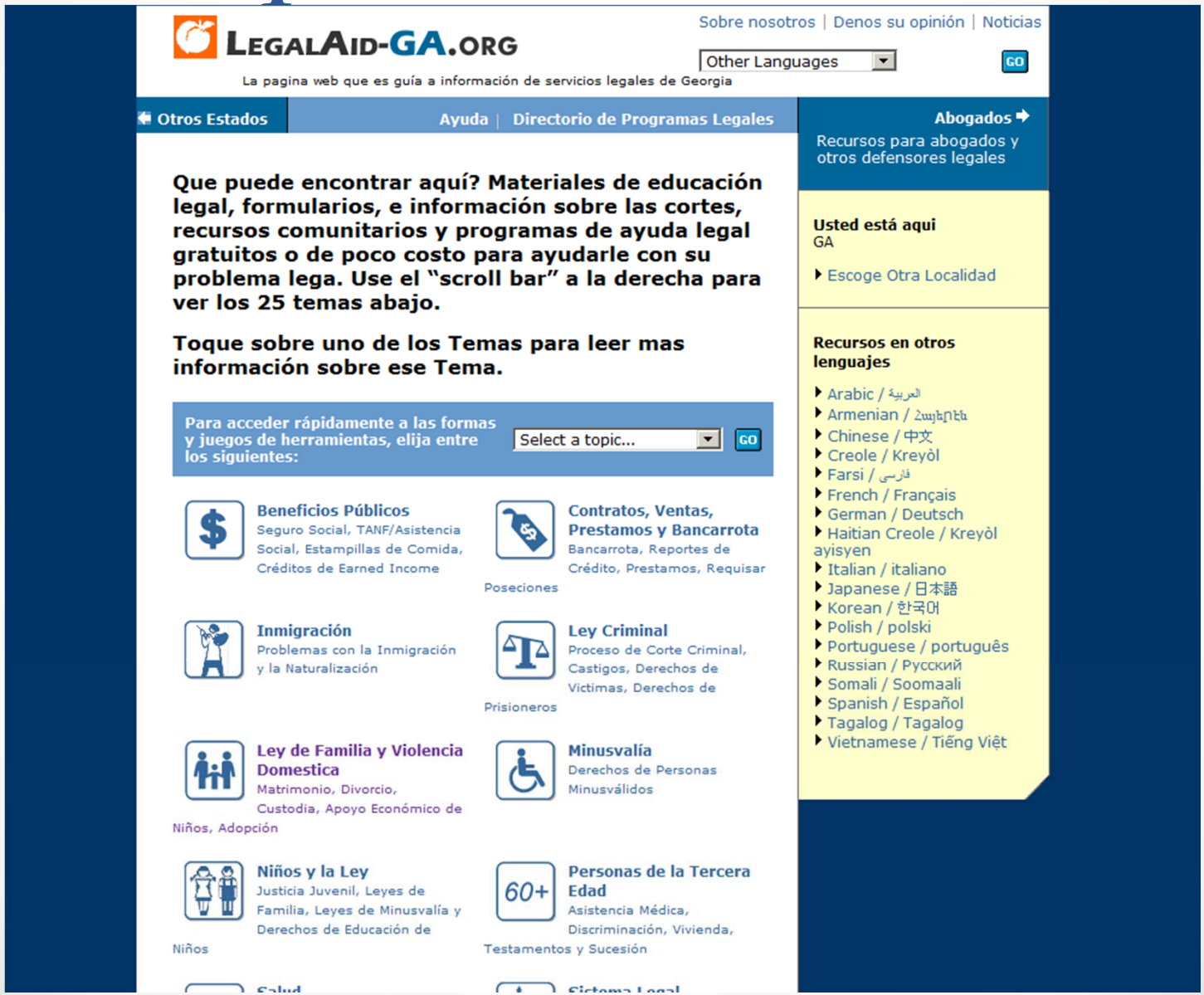
  http://www.probono.net/dasupport/search/item.303282
- LawHelpInteractive

  http://tinyurl.com/6eywb5d

Project Timeline

- 2007 - Grant application
- 2008 – Grant received
- 2009 – English forms developed
- 2010 – Spanish forms developed
- 2011 – Project launched

Spanish Forms



LegalAid-GA.org

Sobre nosotros | Denos su opinión | Noticias

Other Languages GO

La pagina web que es guía a información de servicios legales de Georgia

Otros Estados | Ayuda | Directorio de Programas Legales

Abogados
Recursos para abogados y otros defensores legales

Que puede encontrar aquí? Materiales de educación legal, formularios, e información sobre las cortes, recursos comunitarios y programas de ayuda legal gratuitos o de poco costo para ayudarle con su problema lega. Use el "scroll bar" a la derecha para ver los 25 temas abajo.

Toque sobre uno de los Temas para leer mas información sobre ese Tema.

Para acceder rápidamente a las formas y juegos de herramientas, elija entre los siguientes: Select a topic... GO

Beneficios Públicos
Seguro Social, TANF/Asistencia Social, Estampillas de Comida, Créditos de Earned Income

Contratos, Ventas, Prestamos y Bancarrota
Bancarrota, Reportes de Crédito, Prestamos, Requisar Poseciones

Inmigración
Problemas con la Inmigración y la Naturalización

Ley Criminal
Proceso de Corte Criminal, Castigos, Derechos de Victimas, Derechos de Prisioneros

Ley de Familia y Violencia Domestica
Matrimonio, Divorcio, Custodia, Apoyo Económico de Niños, Adopción

Minusvalía
Derechos de Personas Minusválidos

Niños y la Ley
Justicia Juvenil, Leyes de Familia, Leyes de Minusvalía y Derechos de Educación de Niños

Personas de la Tercera Edad
Asistencia Médica, Discriminación, Vivienda, Testamentos y Sucesión

Usted está aqui
GA

Escoge Otra Localidad

Recursos en otros lenguajes

- Arabic / العربية
- Armenian / Հայերեն
- Chinese / 中文
- Creole / Kreyòl
- Farsi / فارسی
- French / Français
- German / Deutsch
- Haitian Creole / Kreyòl ayisyen
- Italian / italiano
- Japanese / 日本語
- Korean / 한국어
- Polish / polski
- Portuguese / português
- Russian / Русский
- Somali / Soomaali
- Spanish / Español
- Tagalog / Tagalog
- Vietnamese / Tiếng Việt

LEGALAID-GA.ORG

La pagina web que es guía a información de servicios legales de Georgia

Sobre nosotros | Denos su opinión | Noticias

Other Languages GO

Empezar de Nuevo | Ayuda | Directorio de Programas Legales

Ley de Familia y Violencia Domestica

Clic en uno de los **Subtemas** abajo para leer las respuestas a preguntas legales, formularios, e información sobre las cortes, abogados y organizaciones de servicios sociales que proveen servicios relacionados a ese Subtema

- Abuso Domestico
- Atención de Acogida de Menores
- Adopción
- Cambiando Nombre
- Tratamiento de Salud de Niños
- Apoyo Económico de Niños y Alimonio
- Custodia y Visitación
- Apuntare de Guardianes para Adultos
- Apuntaje de Guardianes de Niños
- Derechos de Padres y Legitimación
- Matrimonio y Divorcio
- Derechos de Abuelos
- Cortando Derechos de Padres

Ver todos los subtemas

Descargo de Responsabilidad

powered by probono.net

¡Favor nos dicen sus opiniones! ¿Encontraste la página web provechoso? Díganos sobre sus experiencias usando esta página web...

LegalAid-GA es un proyecto de la Sociedad de Ayuda Legal de Atlanta, Servicios Legales de Georgia, y el Proyecto Prono Bono del Bar Estatal de Georgia. El proyecto recibe fondos de la Corporación de Servicios Legales y del Proyecto de Acceso a la Justicia de Georgia. Producido en cooperación con Pro Bono Net, el Instituto de Gobierno Carl Vinson, y organizaciones de servicio legal y agencias gubernamentales en Georgia y los Estados Unidos.

ATLANTA LEGAL AID SOCIETY GLSP LSC

Usted está aqui
GA

- Escoge Otra Localidad

Recursos en otros lenguajes

- Arabic / العربية
- Armenian / Հայերեն
- Chinese / 中文
- Creole / Kreyòl
- Farsi / فارسی
- French / Français
- German / Deutsch
- Haitian Creole / Kreyòl ayisyen
- Italian / italiano
- Japanese / 日本語
- Korean / 한국어
- Polish / polski
- Portuguese / português
- Russian / Русский
- Somali / Soomaali
- Spanish / Español
- Tagalog / Tagalog
- Vietnamese / Tiếng Việt

© 2001 - 2011, Georgia Legal Services Program, Atlanta Legal Aid Society & Pro Bono Net, All Rights Reserved.

Ley de Familia y Violencia Domestica >

Cambiando Nombre

Conozca sus Derechos | **Formas y Juegos de Herramientas** | Ayuda Comunitaria | Encuentra un Abogado (en Inglés)

Buscar formularios de la corte, ejemplos de cartas, juegos de herramientas y aplicaciones y gobierno estatal y federal los beneficios.

Hay **2** Recursos

Certificado de Nacimiento Corrección Formulario (Separate Website)

Por: Atlanta Legal Aid Society, Inc. LSC
Lea esto en: English

Certificado de Nacimiento Corrección Formulario

Por: Atlanta Legal Aid Society, Inc. LSC
Lea esto en: English

back to top

Descargo de Responsabilidad powered by probono.net

¡Favor nos dicen sus opiniones! ¿Encontraste la página web provechoso? Díganos sobre sus experiencias usando esta página web...

LegalAid-GA es un proyecto de la Sociedad de Ayuda Legal de Atlanta, Servicios Legales de Georgia, y el Proyecto Prono Bono del Bar Estatal de Georgia. El proyecto recibe fondos de la Corporación de Servicios Legales y del Proyecto de Acceso a la Justicia de Georgia. Producido en cooperación con Pro Bono Net, el Instituto de Gobierno Carl Vinson, y organizaciones de servicio legal y agencias gubernamentales en Georgia y los Estados Unidos.

Usted está aqui
GA
- Escoge Otra Localidad

Escoja otros subtemas
- Abuso Domestico
- Adopción
- Apoyo Económico de Niños y Alimonio
- Apuntaje de Guardianes de Niños
- Apuntare de Guardianes para Adultos
- Atención de Acogida de Menores
- Cortando Derechos de Padres
- Custodia y Visitación
- Derechos de Abuelos
- Derechos de Padres y Legitimación
- Matrimonio y Divorcio
- Tratamiento de Salud de Niños

Ver todos los subtemas

Recursos en otros lenguajes
- Arabic / العربية
- Armenian / Հայերեն
- Chinese / 中文
- Creole / Kreyòl
- Farsi / فارسی
- French / Français

LegalAid-GA.org

Georgia's web site for free legal information and legal services

El Programa de hacer la Moción para Corregir el Certificado de Nacimiento

Acerca de esta programa

Este programa le permitirá preparar los documentos necesarios para solicitar ante un tribunal la corrección a un acta de nacimiento.

Estos documentos solo se aplican a las actas de nacimiento registradas en Georgia.

Este programa plantea muchas preguntas sobre el acta de nacimiento que desee corregir. Puede tomar alrededor de media hora en contestar.

Puede usar este programa para corregir algunos errores en las actas de nacimiento. No puede usar este programa para cambiar nombres. Para esto, use una Solicitud de cambio de nombre. Este programa no le servirá para cambiar la identidad de los progenitors (padres).

Para eso, use una:

Solicitud de legitimación o Solicitud de paternidad o Solicitude de adopción.

Información lista:

Usted necesitara la siguiente información para completar esta programa:

- Una copia del acta de nacimiento que debe ser corregido
- Los documentos que muenstran que hubu un error en el certificado de nadimiento

Requerimientos de la computadora:

Usted necesita tener lo siguiente en su computadora para completar este programa:

1. Flash Adobe para ver el programa. Puede bajarlo (o copiarlo ahora) en su computadora, de forma gratuita.
2. Microsoft Word para poder debidamente ver e imprimir los formatos de la corte. De no tener Word, usted puede bajar Word Viewer ahora de forma gratuita, y así puede ver e imprimir los documentos hechos en Word, aunque no tenga Word en su computadora.

Comience el Programa de hacer la Moción para Corregir el Certificado de Nacimiento

Nota: A usted se le llevará a la página de la red llamada LawHelp Interactive (Ayuda Legal Interactiva).

Usted puede "Inscribirse Para Guardar su Trabajo" (Sign Up to Save Your Work" o ir directamente al programa sin inscribir su nombre solamente con hacer un clic (chasqueando) en "Comenzar" (Get Started) o "Pasar a" "Go". Entonces marque el pequeño cuadro abajo para estar de acuerdo con los Términos del Usuario y haga un clic en "Continue" (Continúe) para comenzar el programa.

Estos formatos son estrictamente para usuarios que no tiene un abogado, servicios legales abogados de servicios gratuitos, o personal asistiendo a clientes que no pueden pagar un abogado. El uso comercial es prohibido, nadie puede cobrar por usar estos programas. Al comenzar el programa, se le pedirá que acepte estos términos.

LawHelp INTERACTIVE
Legal documents made simpler

powered by probono.net

Regístrese | Iniciar sesión | Ayuda | Envíenos un correo electrónico | English Español

Condiciones de uso

Para usar una forma aquí, debe aceptar nuestras Condiciones de Uso.

Estas condiciones incluyen que

- Este sitio no da consejo legal. Hable con un abogado si necesita asesoría o consejo legal.
- Este sitio no es para uso comercial.
- Este sitio es para personas de bajos ingresos; personal de organizaciones sin fin de lucro o de caridad; abogados y su personal que proveen asistencia legal sin fin de lucro o a un costo reducido a personas de bajos ingresos u organizaciones de caridad o sin fines de lucro; litigantes que se auto-representan y que acceden a este Sitio Web a través de sitios Web de los tribunales aprobados por el Proveedor; y personal judicial que asiste a otros usuarios permitidos. (Nota: los sitios Web de las cortes de California, Nueva York y Montana han sido aprobados por el Proveedor).

Antes de usar este sitio, revise todas las Condiciones de Uso al menos una vez.

☑ **Acepto las condiciones generales de LawHelp Interactive** *

- terminos de use general
- los terminos específicos de LawHelp Interactive y para los usuarios de auto-ayuda

Continuar

Condiciones de uso | Política de privacidad | Acerca de | Envíenos un correo electrónico

Derechos de autor en esta plataforma de sitio Web Todos los derechos reservados.
El contenido de este sitio tiene derechos de autor © 2004-2012. Todos los derechos reservados.

LawHelp Interactive está respaldada por LSC SJI HOTdocs

LawHelp INTERACTIVE
Legal documents made simpler

powered by probono.net

Anterior Siguiente Mi Progreso 1 Bienvenido. Este programa le ayudará : Sonido está apagado AAA

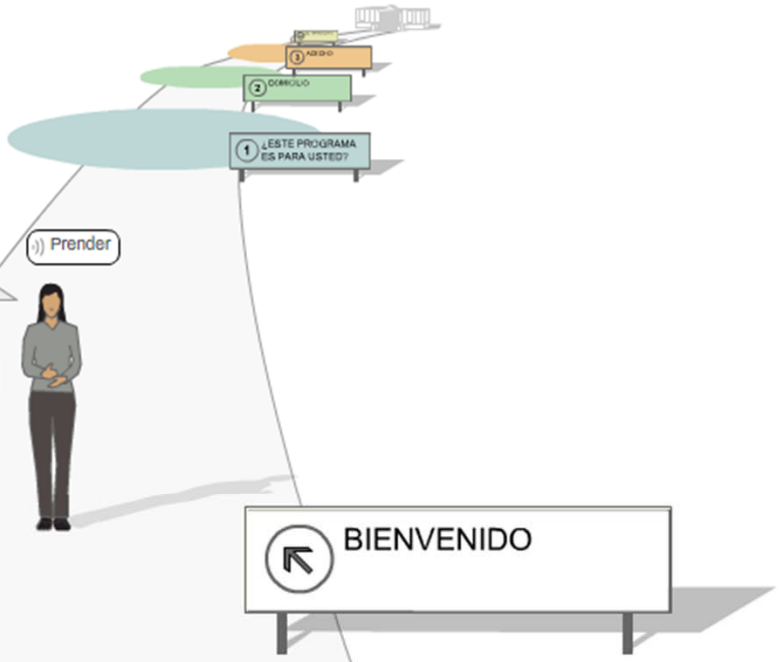
a2j Access To Justice
AT CHICAGO-KENT COLLEGE OF LAW

Bienvenido. Este programa le ayudará a preparar los documentos necesarios para solicitar una orden judicial para protegerle a usted o a sus hijos del **acoso.**

Estos documentos son válidos solamente en Georgia.

Prender

Continuar



SJI This program was developed under grants from the State Justice Institute (SJI grant number SJI-04-N-121), Center for Access to the Courts through Technology; Chicago Kent College of Law, Center for Computer-Assisted Legal Instruction (CALI), and Legal Services Corporation (LSC). The points of view expressed are those of the authors and do not necessarily represent the official position or policies of the SJI, Center for Access to the Courts through Technology, Chicago-Kent, CALI, or the LSC.

"A2J Author" and "A2J Guided Interviews" are federally registered trademarks of Illinois Institute of Technology, Chicago Kent College of Law & Center for Computer-Assisted Legal Instruction. Any use of either mark must include the full name of the mark, along with the registration circle - ®. Use of either mark on your webpage, or in any publications, presentations or materials must also prominently display the following sentence, "[insert mark name here]® is a US federally registered trademark owned by Illinois Institute of Technology, Chicago Kent College of Law & Center for Computer-Assisted Legal Instruction. <www.a2jauthor.org>

© 2000-2011 Illinois Institute of Technology - Chicago-Kent College of Law and the Center for Computer-Assisted Legal Instruction

LawHelp INTERACTIVE
Legal documents made simpler

powered by probo

Anterior Siguiente Mi Progreso 13 Escriba su nombre: Sonido está apagado

a2j Access To Justice
AT CHICAGO-KENT COLLEGE OF LAW

Escriba su nombre:

Nombre:

Segundo nombre:

Primer Apellido

Prender

Continuar

Si usted tiene documentos legales de los Estados Unidos (U.S.), debe usar el nombre que aparece en esos documentos.

Su nombre puede ser diferente en los U.S. que en su país de origen. En U.S., el apellido legal es sólo un nombre, normalmente el apellido del padre. Nombre del medio nombres no se utilizan nunca para apellidos. En el espacio del "primer Apellido", por favor ingrese su apellido legal en su país de origen.

Para usar más de un nombre para el primer Apellido, use un guión. Por ejemplo:

Ana-Maria	Juanita	Martinez-Blanco
Nombre	Seguno Nombre	Primer Apellido

Cerrar

A2J Author

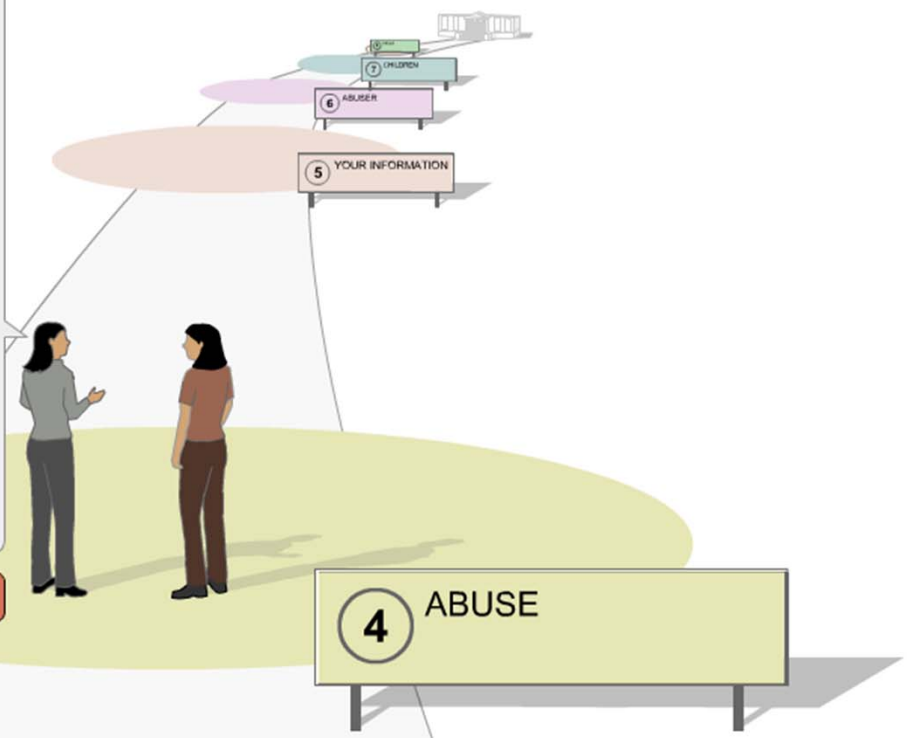
BACK NEXT MY PROGRESS 25 Kristin, did your abuser do any of the foll(SOUND IS OFF AAA

a2j Access To Justice
AT CHICAGO-KENT COLLEGE OF LAW

Kristin, did your abuser do any of the following to you or your children? (Select all that apply)

- [ ] hit or punched me
- [ ] slapped me
- [ ] choked me
- [ ] pushed me
- [ ] pulled my hair
- [ ] made me have sex
- [ ] touched me against my will
- [ ] NONE OF THE ABOVE

MORE CHOICES DONE



© 2000-2010 Illinois Institute of Technology - Chicago-Kent College of Law and the Center for Computer-Assisted Legal Instruction

LawHelp INTERACTIVE
Legal documents made simpler

powered by probono.net

Anterior | Siguiente | Mi Progreso | 22 Terminó la entrevista.Importante: Deb | Sonido está apagado | AAA

a2j Access To Justice
AT CHICAGO-KENT COLLEGE OF LAW

Terminó la entrevista.

Importante: Debe imprimir sus documentos en la siguiente pantalla para luego presentarlos ante los tribunales. Los documentos incluyen instrucciones impresas.

Haga clic aquí para información importante sí está utilizando este programa con Mozilla Firefox.

Presione Enviar (una sola vez) y tenga paciencia mientras sus documentos se preparan para la impresión.

Enviar

¿Puedo conservar mis respuestas para más tarde?

Prender

Aprender más

4 FELICIDADES

LawHelp INTERACTIVE
Legal documents made simpler

powered by probono.net

Regístrese | Iniciar sesión | Ayuda | Envíenos un correo electrónico | English Español

Ha terminado de responder preguntas?

Ahora obtenga su documento, guarde sus respuestas o vuelva a las preguntas.
Nota: LawHelp Interactive no presenta su formulario por usted. Debe imprimirlo y presentarlo usted mismo.

¡Importante!
Cuando termine, cierre todas las ventanas del navegador. Si no lo hace, otras personas podrán ver qué formularios rellenó. Asegúrese de obtener, o enviar por correo electrónico, su documento antes de cerrar su navegador.

Obtener documento

Hacer clic en el botón de abajo para descargar su documento.

Obtener Documento

Potenciado por HOTdocs

También puede...

Guardar sus respuestas

Regresar a Preguntas

Fue útil esto? Infórmenos.

Condiciones de uso | Política de privacidad | Acerca de | Envíenos un correo electrónico

Derechos de autor en esta plataforma de sitio Web Todos los derechos reservados.
El contenido de este sitio tiene derechos de autor © 2004-2012. Todos los derechos reservados.

LawHelp Interactive está respaldada por LSC SJI HOTdocs

THE SUPERIOR COURT FOR THE COUNTY OF FULTON

STATE OF GEORGIA

IN RE:	]	
KRISTIN VERRILL,	]	
	]	Civil Action File
	]	No. _____
	]	
	]	
KRISTIN VERRILL,	]	
Petitioner.	]	

PETITION TO AMEND BIRTH CERTIFICATE

The Petitioner, KRISTIN VERRILL, petitions the court to enter an order to amend her birth certificate. In support of this petition, the Petitioner states the following:

1.

The Petitioner resides in Fulton County, Georgia. Therefore, jurisdiction and venue are proper in this Court.

EL TRIBUNAL SUPERIOR DEL CONDADO DE FULTON

ESTADO DE GEORGIAla

IN RE:	]	
KRISTIN VERRILL,	]	
	]	Acción Civil núm. _____
	]	
	]	
	]	
KRISTIN VERRILL,	]	
Demandante.	]	

SOLICITUD DE CORRECCIÓN DEL ACTA DE NACIMIENTO

la Demandante, KRISTIN VERRILL, solicita al tribunal dictar una orden para corregir su acta de nacimiento. Para justificar dicha solicitud, la Demandante declara lo siguiente:

1.

El Demandante es residente del Condado de Fulton, Georgia. Por consiguiente, la jurisdicción y sede corresponden a este Tribunal.

2.

Esta solicitud se presenta ante el Registro Civil, Departamento de Recursos Humanos de

Usage

- 2011 Usage:
  - Spanish forms: 450 interviews
  - English forms: 2658 interviews
  - Consistent with general usage of our Spanish website
- 2012 Usage:
  - Spanish forms: 280% increase
  - English forms: very little change
- Birth Certificate Correction popularity

GeorgiaLegalAid.org

Helping low-income individuals solve legal problems

Forms | News | About Us | Site Help | Feedback | Apply

Understand your legal issue | Find legal help | Search GO

Understand your legal issue, solve your problem

Choose a topic below to find resources including general information, your legal rights, the law and the courts, legal forms and more.

Family Law and Domestic Violence

- Domestic Violence
- Abuse, Neglect and Foster Care
- Adoption
- More issues

Consumer Law

- Bankruptcy
- Cars and Driving Issues
- Contracts, Warranties and Fraud
- More issues

Housing

- Rental Housing: Terminations and Renewal Questions for Landlords and Tenants
- Discrimination in Housing
- Rental Security Deposits
- More issues

Children's Law & Education

- Abuse, Neglect and Foster Care
- Adoption
- Adult Education
- More issues

Criminal Law & Personal Injury

- Community Safety and Crime Prevention
- Criminal Law: Basics of Criminal Law
- Criminal Law: Criminal Records
- More issues

Seniors

60+

- Death and Burial Issues
- Discrimination Against Seniors
- GeorgiaCares - ElderCare
- More issues

More Issues: Active Duty and Veterans Law, The Courts, Civil Rights, and Taxes, Disability, Disaster Relief, Health, Immigrant Rights & Immigration, Public Benefits, Wills and Life Planning, Work and Unemployment

View all issues A-Z

Helpful Videos

- Court Procedures in Magistrate Court - A Short Video Presentation
- Default Judgments - A Short Video Presentation
- Filing a Claim in Magistrate Court - A Short Video Presentation
- Filing a Claim in Magistrate Court - A Short Video Presentation

Forms

- Annual Report Form
- Clayton County Family Law Information Program Forms
- Credit Report Dispute Form
- Dekalb County Family Law Information Center - Family Law Forms
- Family Violence Petition Online Form

+ Set your location

More Languages

Spanish / Español
Chinese / 中文
Korean / 한국어
Vietnamese / Tiếng Việt
All Languages

HIDE YOUR VISIT

News

- How to Get a Temporary Protective Order
- Learn about Disaster Unemployment Benefits for the April 2011 Tornado Outbreak Disaster Declaration in Georgia
- What is the Individual Tax Identification Number (ITIN) and How Do You Get One?
- What To Do If You Are Sued About a Debt
- What to Do If You Lose Your Job

View all

APPLY FOR HELP

You can now apply for help online from legal aid organizations in Georgia!

FIND HELP IN COURT

Learn about where to find help in court, including self-help centers.

We want to hear from you!

Please take our User Survey and let us know how we can make sure GeorgiaLegalAid.org helps you!

GeorgiaLegalAid.org

La pagina web que es guía a información de servicios legales de Georgia

Formularios | Noticias | Sobre nosotros | Sitio de ayuda | Respuesta | Solicita

Understand your legal issue | Find Legal Help | Search GO

HOME

SHARE EMAIL PRINT

Comprende su problema legal, resolve su problema legal

Elija un tema a continuación para encontrar recursos, incluyendo información general, sus derechos legales, la ley y los tribunales, las formas legales y más.

Ley de Familia y Violencia Domestica

- Abuso Domestico
- Atención de Acogida de Menores
- Adopción
- **Más problemas legales**

Contratos, Ventas, Prestamos y Bancarrota

- Bancarrota
- Becas, Prestamos para Estudiantes
- Colección de Deuda
- **Más problemas legales**

Vivienda

- Discriminación en la Vivienda
- Depósitos de Seguro para Rentar
- Evicciones
- **Más problemas legales**

Niños y la Ley

- Adopción
- Apoyo Económico de Niños y Alimonio
- Apuntaje de Guardianes de Niños
- **Más problemas legales**

Ley Criminal

- Accidentes de Personas o Propiedades
- Accidentes de Trafico
- Asuntos Básicos de Ley Criminal
- **Más problemas legales**

Personas de la Tercera Edad

- Apuntare de Guardianes para Adultos
- Asistencia de Ingresos para Mayores
- Asuntos de Bancar y Crédito para Mayores
- **Más problemas legales**

Más problemas legales: Sistema Legal, Minusvalía, Salud, Inmigración, Beneficios Públicos, Testamentos y Planeo de Vida, Trabajo y Desempleo

Ver todos los problemas legales A-Z

Formularios

- **Programa de hacer la Solicitud De Orden De Protección Temporal Contra Acecho**

+ Set your location

HIDE YOUR VISIT

More Languages

English
Chinese / 中文
Korean / 한국어
Vietnamese / Tiếng Việt
All Languages

Noticias

- Cómo Obtener una Orden Temporaria de Protección
- ¿Está usted desempleado a causa de las tormentas severas y los tornados del 27 de abril de 2011?
- ¿Qué es el ITIN y Cómo Puedo Solicitar Uno?
- ¿Que Hacer si Pierde su Trabajo?

View all

Contact Information

Kristin Nelson Verrill
Practice Innovation Manager
Atlanta Legal Aid Society, Inc.
151 Spring St, NW
Atlanta, GA 30303
(404) 614-3934

LAF Equal justice starts here.

Increasing Resources for the Spanish Speaking residents of Illinois

Adela Carlin
Director of Community Engagement
acarlin@lafchicago.org

LAF Equal justice starts here.

Our Services

- LAF is the largest civil legal service provider in Illinois.
- LAF serves the Chicago Metropolitan area.
- LAF also has 2 statewide programs:
  - Migrant Project
  - Immigration Project
- LAF has attorneys, paralegals and other staff that are fluent in Spanish.

LAF Equal justice starts here.

Latinos in Illinois

- Latinos are the largest minority group in Illinois.
- Latinos make up15% of the population.
- About half of the Latinos in Illinois speak Spanish.
- Latinos need information in Spanish
  - a great deal can be lost in translation!

LAF Equal justice starts here.

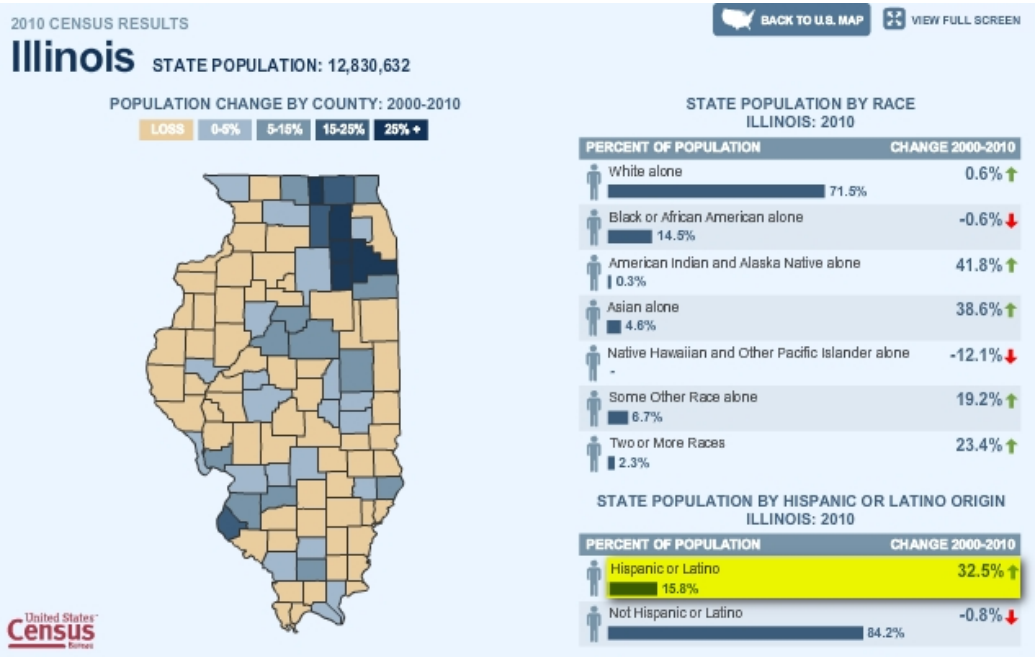
Responding to the Needs of Spanish speaking residents

- LAF is not able to meet all of the needs of the Latino community.
- LAF seeks out opportunities to increase the services available to the Latino community, including community legal clinics.
- LAF partnered with Illinois Legal Aid online to launch a Spanish language website offering free legal information and assistance.

Illinois Legal Aid Online

Community Engagement + Technology = *AyudaLegalIL.org*

Census data + Reorganization + Funding strain = NEED!



Language

Language at Home: Persons 5 and Older	
Only English Spoken at Home	326,000 (19%)
Language Other than Only English Spoken at Home	1,421,000 (81%)

ILLINOIS AT A GLANCE

HISPANIC POPULATION
1,969,000

HISPANICS AS PERCENT OF STATE POPULATION
15%

MEDIAN AGE OF HISPANICS
26

MEDIAN INCOME, HISPANICS 16+
$21,600

POVERTY RATE, HISPANICS 17 AND YOUNGER
25%

HISPANICS WITHOUT HEALTH INSURANCE
27%

HISPANIC HOMEOWNERSHIP
55%

HISPANICS AS PERCENT OF ALL K-12 STUDENTS
21%

Community Engagement

- Meaningful access
- Spanish Website Advisory Committee "SWAC"
- Release a Spanish-language website

LAF Equal justice starts here.

Prairie State Legal Services
Equal Access to Justice

Land of Lincoln
Legal Assistance Foundation, Incorporated

Latinos Progresando

The Catholic Charities
of the Archdiocese of Chicago

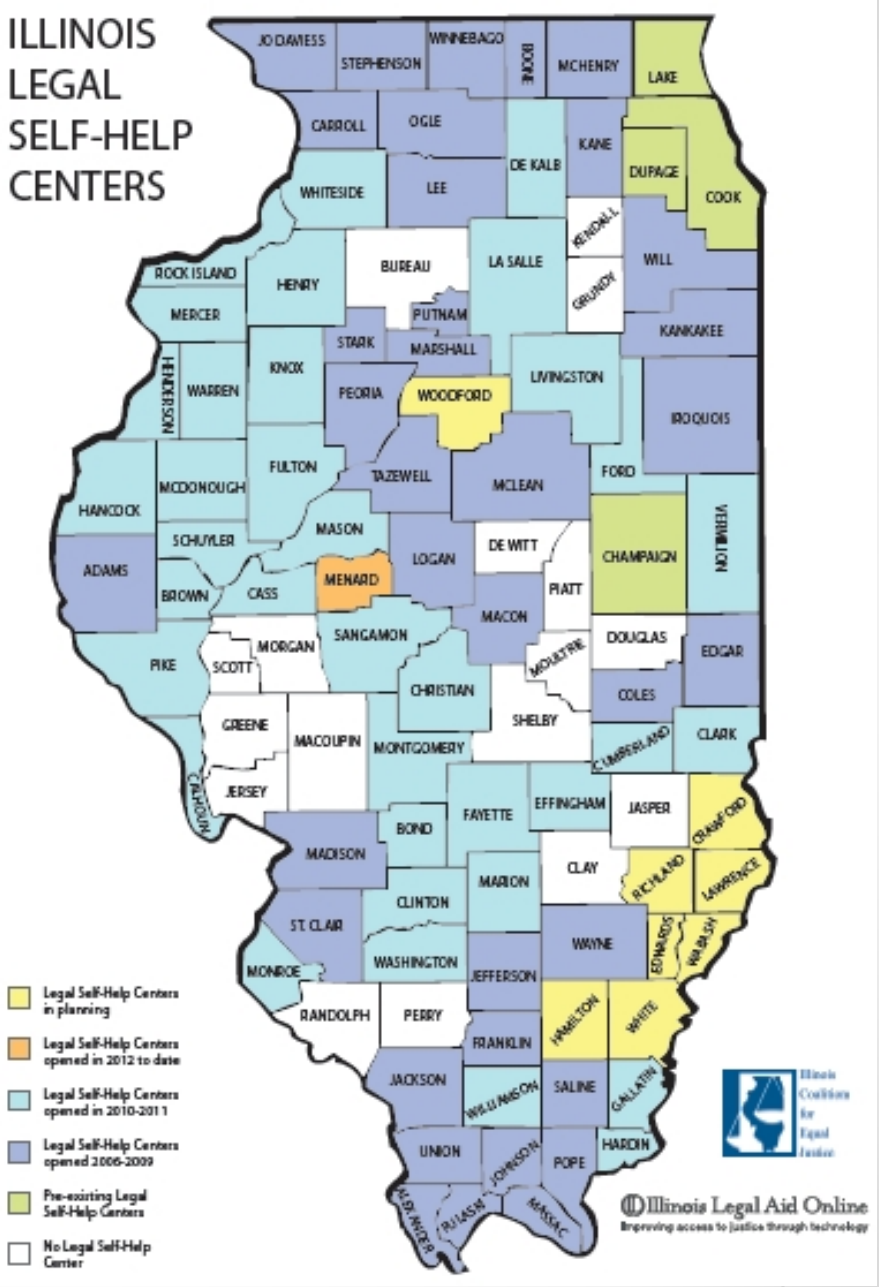
Illinois Legal Aid Online

Heartland Alliance National Immigrant Justice Center

MALDEF
The Latino Legal Voice for Civil Rights in America

Court Outreach

- Legal Self-Help Centers in 76 of Illinois' 102 counties
- Planning Committee led by local judiciary and other elected officials
- Based in either courthouses or in local libraries



Technology

- One-click translation
- $20/million characters translated

Google™ Translate API

Dennis v. Google

- Native speaker
- Much more accurate (and particular!) than machine translation
- Not n
machi

Google™
Translate API

- Body of knowledge based on Google's indices
- Not nearly as accurate, especially with proper nouns
- Can translate a 100,000K document in about a minute

www.AyudaLegalIL.org

Características del sitio web

- Sistema de búsqueda potente
- Más de 200 piezas de contenido
- Información en 20 áreas legales
- Videos Instructivos
- Formas de la corte
- Instrucciones paso a paso
- Recomendación de organizaciones legales útiles
- 'Click to Chat' asistencia de mensajes instantáneos

AyudaLegal ofrece información legal fácil de entender, sobre asuntos de derecho civil. Está diseñado para residentes de Illinois con bajos ingresos y consiste en un sistema de búsqueda simple. El sitio web proporciona información legal de fondo así como referencias a organizaciones de ayuda legal en el área geográfica del usuario usando su código postal.

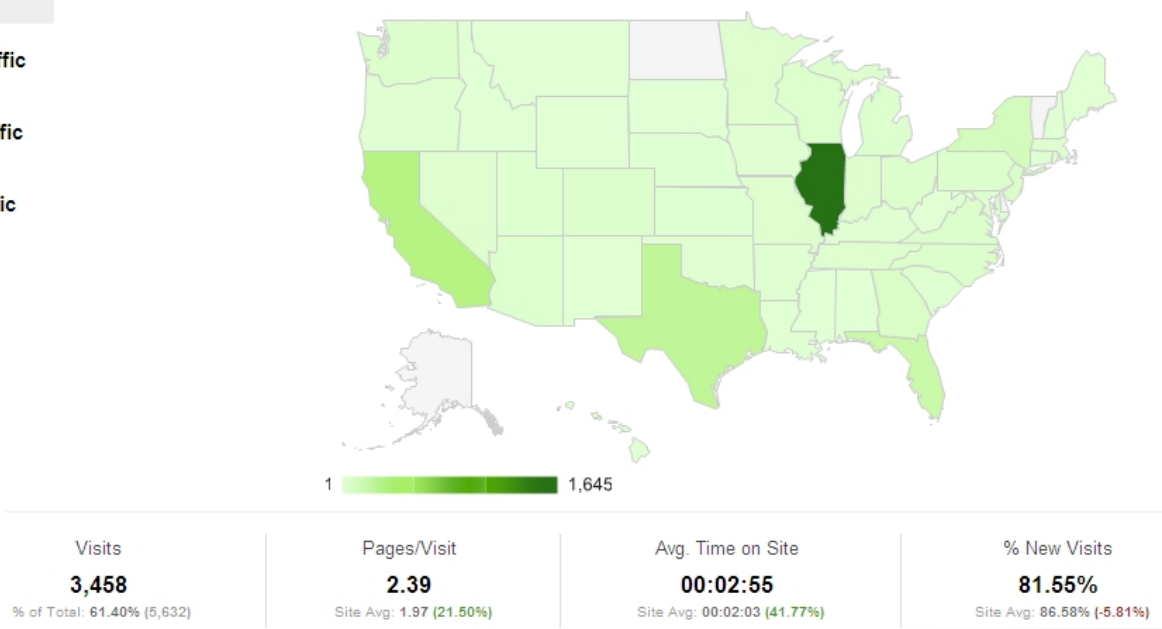
Haga clic en la "Videoteca" para ver una lista de videos instructivos y webcasts archivados en una variedad de temas legales. Los videos pueden ser útiles para personas con niveles de alfabetización mas bajos o que aprenden mejor viendo y escuchando que leyendo.

Para buscar información legal, ingrese su problema legal en el cuadro y pulse "Buscar" para obtener una lista de resultados relativos a su término de búsqueda.

Haga clic en el logo de "LiveHelp" para acceder al servicio de "Click to Chat". El servicio proporciona ayuda de navegación a usuarios de la web para ayudarles a encontrar la información legal que ellos buscan. El servicio está disponible L/Mie/V 10 am-2pm y M/J 2pm-6pm.

Illinois Legal Aid Online
Improving access to justice through technology

Website Usage



Mobile use …

21% of visits from mobile (13%)

58% Android » 36% iOS » 5% Blackberry

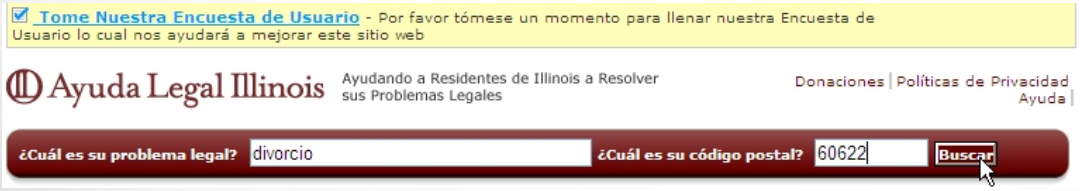
Top Content Views

1. How can a criminal record affect my immigration status?
1. ¿Cómo los Antecedentes Penales Pueden Afectar mi Estatus Migratorio?
2. How long will a foreclosure on my home take?
2. ¿Cuánto Tiempo Tomará el Proceso de Ejecución Hipotecaria sobre Mi Casa?
3. U Visa: Immigration benefits for victims of crime
3. La U-Visa: Beneficios de Inmigración para Víctimas de Crimen
4. Getting Food Stamps
4. Obtener Estampillas de Comida (SNAP)
5. Getting permanent residency in the US
5. ¿Cómo Puedo Obtener la Residencia Permanente en los EE.UU.?
6. Do I meet the requirements for the Earned Income Tax Credit?
6. ¿Tengo los requisitos necesarios para recibir el Crédito por Ingreso del Trabajo Federal?

1. Getting a Divorce in Illinois
2. Evicting Your Tenant
3. Getting Custody of a Child
4. Creating a Non-Profit Organization
5. Changing Your Name in Illinios
6. Applying for Unemployment Benefits
7. Expunging Your Criminal Record

Feedback Systems

1. Content form ▶
2. User survey ▼
3. LiveHelp survey
4. Automated document comments



Questions?

Adela Carlin acarlin@lafchicago.org

Teri Ross tross@illinoislegalaid.org

TexasCourtHelp.org

TexasCourtHelp.org

- Project: "Website gateway to help SRLs throughout Texas understand and navigate the court system, with an emphasis on access for litigants with limited English proficiency."

TexasCourtHelp.org

COURT-LSC PARTNERSHIP IN TX

This is what happens when you miss a meeting…

One day at an SRL Committee Meeting…

OCA TLSC ATJC

TexasCourtHelp.org

- Educate SRLs on general aspects of Texas legal system
- Help SRLs properly handle their legal matters
- Seamless connection between Texas civil trial courts and online resources for SRLs

TexasCourtHelp.org

- Next steps:
  - Create content
  - Usability Study
  - Launch
  - Educate and Train
  - Track usage and Refine

TexasCourtHelp.org

Questions

Additional Resources

Northwest Justice Project

- Part of the Washington State Coalition for Language Access
- http://www.wascla.org/
- Comprehensive practical and educational resources online
- Training videos – language access 101, working with interpreters
- Developing searchable database of interpreters and translators

Please contact **Kristi Cruz**, kristic@nwjustice.org for more information.

Listing of TIG-Funded projects that address language barriers

- http://tig.lsc.gov/

Thank you

Please complete our survey. We appreciate your feedback.

- David Bonebrake, bonebraked@lsc.gov
- Mytrang Nguyen, nguyenm@lsc.gov